

## **Роль фразеологизмов в изучении русского языка в билингвальном пространстве**

**учитель русского языка и литературы  
МБОУ «СОШ №8» а. Нешукай  
Теучежский район  
Шеуджен Светлана Сулеймановна**

**(3 слайд.)** Усваивая язык, человек впитывает в себя культуру. Именно язык, и именно лексика и фразеологизмы являются для него источником знаний об окружающем мире и культуре. Фразеологические обороты украшают нашу речь, делают её выразительной и образной. Они живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, даёт возможность лучше постигнуть язык, более сознательно им пользоваться в билингвальном пространстве. Чем богаче словарный запас человека, владеющего двумя языками, тем интереснее и ярче выражает он свои мысли.

**(4 слайд.)** Можно надеяться, что данное исследование поможет изучению фразеологии русского языка, а также параллельно его сравнивать со своим родным языком. Кроме того, при отборе фразеологических единиц учитывались также: актуальность и частотность фразеологизмы, наличие фразеологизма в художественных произведениях, изучаемых в школе; семантическая симметрия языка, которая выражается через антонимию в фразеологии; данные экспериментов, показавшие, в частности, что люди неправильно толкуют или совсем не знают фразеологизмы со значением состояния, а также фразеологизмы, обозначающие взаимоотношения людей, их отношение к внешней среде или называющие качественную характеристику человека, отвлечённые понятия и др. Необходимость во всей этой информации очевидна и объясняется возможностью предупреждения ошибок при употреблении фразеологизмы.

**(5 слайд)Какие же проблемы встают для исследования:**

- Что может украсить нашу речь?**
- Нужны ли фразеологические обороты в нашей речи?**
- Какая тайна скрыта в тебе, «фразеологизм» ?**
- Присуще ли фразеологизму значение?**
- Есть ли у фразеологизма синонимы и антонимы?**

**(6 слайд) На какие учебные вопросы нужно дать ответы!?**

- Фразеология как раздел науки о языке.
- Основные признаки фразеологизмы.
- Использование фразеологизмы в речи .

- Сходны ли значения фразеологических оборотов в русском и адыгейском языках?

Итак, с какой же целью мы проводим исследование? С целью обогащения словарного запаса.

**(6 слайд) Задачи, которые ставятся в работе это:**

- сравнение русских фразеологических единиц с адыгейским языком через знакомство, изучение и непосредственное использование в речи фразеологических оборотов;
- пробуждение интереса учащихся к фразеологии русского и адыгейского языков;
- умение отличать фразеологизмы от свободных сочетаний слов;
- создавать тесты, кроссворды и пр.
- усваивать смысловые значения фразеологизмов;
- отмечать эмоционально-выразительные достоинства фразеологических оборотов по сравнению со свободными сочетаниями;
- воспитывать любовь к русскому слову и к родному языку.

(7 слайд) В работе используются разные методы исследования это:  
**поисковый, исследовательский, сравнительный.**

Проводя всю эту работу мы убедились в том, что прослеживается связь с разными предметами: литературой, историей, ИЗО, обществознанием, русским языком, адыгейским языком.

(8 слайд) Работая, над проектом мы с учащимися провели социологический опрос, чтобы выяснить, насколько правильно люди понимают значения фразеологизмов. Учащимся 6, 8 классов, учителям школы, жителям аула предложили вопросы: «Что означают фразеологизмы: *бить баклушки, точить лясы, кот наплакал, куры не клюют, засучив рукава, держать в узде, задирать нос, воротить нос, сломя голову, как баран на новые ворота, вставлять палки в колёса, жить как кошка с собакой, тянуть кота за хвост, кот в мешке, кусать себе локти, черепашьим ходом, смотреть сквозь пальцы, садиться в галоши, водить за нос,ходить по струнке, выходить из себя?*»

Результаты социологического опроса (9 слайд) и результаты анкетирования (10 слайд) привели к следующему выводу: (11 слайд)

чтобы употреблять фразеологизмы, надо их знать. Необходимо повышать речевую культуру, а для этого много читать и все больше узнавать значение фразеологизмов, чтобы их правильно использовать.

(12 слайд) Слово **фразеология** произошло путем сложения двух греческих слов *phrasis* (фрасис) + *logos* (логос)= выражение, оборот речи, слово + учение, то есть наука, изучающая фразеологические обороты. **Фразеологический оборот или фразеологизм – устойчивые сочетания слов.**

(13 слайд) **Роль в языке:** как и слова, называют предметы, признаки, действия.

**Строение:** состоят из двух и более самостоятельных слов, по значению, в отличие от словосочетания, равны одному слову.  
**Синтаксическая роль:** в предложении выступают в роли одного члена предложения.

**Для чего используются:** для выразительности речи.

(14 слайд) *Значение фразеологизма в целом отличается от значения слов, в него входящих, и понимать его следует всегда в переносном значении.*

Попробуй, определи, где словосочетание, а где фразеологический оборот:  
Мама намылила голову дочке душистым шампунем.

За этот поступок ему опять намылят голову.

На уроке музыки мы пели неважно, кто в лес, кто по дрова.

Дедушка отправился в лес по дрова.

Значения фразеологизмов разъясняются во фразеологических словарях.

(15 слайд) Фразеологизмы могут быть однозначными : «морочить голову»- мешать; «шхъэр егъэузы»

Многозначными: «вертится на языке» - 1) очень хочется сказать 2) никак не вспоминается. 1) 1упэм 1уль; 2) нэрэ-1эрэ азфагу

(16 слайд) **Многозначность фразеологических оборотов.**

**Например: поставить на ноги – ыльэ тебгъэуцон**

- 1. Вылечить, избавить от болезни.**
- 2. Вырастить, воспитать, довести до самостоятельности.**
- 3. Заставить активно действовать, принимать участие в чём – либо.**
- 4. Укрепить экономически, материально. (Все эти значения уместны и в адыгейском языке)**

(17 слайд) **Синонимия фразеологических оборотов**

Золотые руки - мастер на все руки (ы1э дышъэ пэчъы - зынэсырээр егъэчъы)

Бить баклуши - лодыря гонял (шхъэр еубатэ- шхъэр егъэузы)

Капля в море - кот наплакал ( хым псы гъуат1к1о хэтк1уагъ- бзыу 1ульхь)

(18 слайд) **Омонимия фразеологических оборотов**

**Брать слово - гуцы1э ыштагъ**

- 1. По собственной инициативе выступать на собрании.**
- 2. Получать от кого-либо обещание,**  
**клятвенное уверение в чем-либо.**

(19 слайд) **Антонимия фразеологических оборотов**

**Засучив рукава - спустя рукава -(ы1элджэнашьо дэщэягъэу-  
зымышхыжьышты имэшш1ак1)**

**Во весь дух – волоча ноги -( ишъэ ик1ыгъэу-л1эныпсэр ыгъэщэу )**

(20,21 слайды) Фразеологизмы , пришедшие из профессиональной среды и фразеологизмы, пришедшие из наблюдений за животными.

Трусливый как заяц- тхъак1умк1ыхъэ къэрабгъ

Мокрая курица- чэт п1ык1агъ

**(22слайд)**

## СОПОСТАВЛЕНИЕ

русский язык	значение	адыгейский язык
<b>Мамай прошел</b>	<b>беспорядок, опустошение</b>	<b>Хъэрзахэ итемэн</b>
<b>нахал из нахалов</b>	<b>наглый человек</b>	<b>ынэ хъашьо к1эбзагъ</b>

(23 слайд) Фразеологические обороты всегда имеют переносное значение. Украшая нашу речь, делая её более живой, образной, яркой, фразеологизмы доставляют и немало хлопот – при неверном их переводе и употреблении

появляются речевые ошибки

### **Ошибки в усвоении значения фразеологизмов.**

1) Существует опасность буквального понимания фразеологизмов, которые могут восприниматься как свободные объединения слов.

Пример: Этот человек нам всё время вставлял палки в колеса.

Здесь не имеется в виду, что он вставлял палки в колеса велосипеда. На самом деле он очень сильно мешал.

(24 слайд) 2) Ошибки могут быть связаны с изменением значения фразеологизма.

Пример: Я ответил урок на всех парусах. Фразеологизм на всех парусах употребляется в значении «быстро двигаться», а относительно ответа на уроке употреблено неверно.

3) Ошибки в усвоении формы фразеологизма.

а) Грамматические:

Пример: Я привык отдавать себе полные отчеты.

Здесь изменена форма числа. Существует фразеологизм отдавать отчет.

Пример: Он постоянно сидит, сложив руки. Существует фразеологизм сложа руки.

б) Лексические:

Пример: Пора уже тебе взяться за свой ум. Большая часть фразеологизмов является непроницаемой: в состав фразеологизма нельзя ввести дополнительную единицу.

Пример: Ну хоть бейся об стенку! Пропуск слова «головой» также является речевой ошибкой.

(25,26 слайды) ВЫВОДЫ :

Фразеологизмы пришли из глубины веков;

-воплощают отточенную веками народную мудрость;

-отражают культуру, историю, национальную самобытность

В заключении, хочется сказать, что большая часть фразеологизмов связана с историей, обычаями наших предков, их работой, бытом. Они обогащают нашу речь, делают её выразительной. Чем больше фразеологизмов знает человек, тем интереснее его слушать, тем точнее и красочнее он доносит свои мысли.

Спасибо, за внимание!

1.Кирилл и Мефодий - <http://www.km.ru>

2.Грамота.Ру -справочно-информационный портал «Русский язык» - 3.<http://www.gramota.ru>

4.Крылатые слова и выражения -<http://slova.ndo.ru>

5. Блягоз З.У. Русско-адыгейский фразеологический словарь.